

## “钞”和“抄”词义演变考

潘牧天  
上海师范大学

现代汉语中，“钞”多表示钱币，而“抄”字多指书写、抢掠等义。“抄”作为“钞”的假借字出现，而后从“钞”字的词义中分离出来独立成词，二词在中古时期使用情况混淆不清，在许多义位上混用；至唐宋，二词词义大为发展，二词所辖范围逐渐明晰。文章在考察各时代代表性文献中二词用例的基础上，尽可能地作了一些穷尽性统计，试厘清“钞”和“抄”词义发展脉络及内部联系，尝试探究二词词义衍变的内部原因，并为《汉语大词典》的几处可商榷处提出意见。

### 一、“钞”和“抄”的产生时期

“钞”字的出现当在战国中晚期之前，其义为用以叉取的金属器具。包山楚简第263号中出现“金钞”一词，“钞”字写作。王颖先生释“金钞”为“用以刮削简牍的削刀”。<sup>1</sup>段玉裁《说文解字注·金部》：“剽即钞字之假借也。”王念孙《广雅疏证》曰：“剽、勦、钞并通。”“剽”有削断义，又为“钞”之假借字，段玉裁《说文解字注·金部》：“字从金者，容以金银诸器刺取之矣。”可见释“金钞”为削刀无误。马叙伦《说文解字六书疏证》：“‘叉也’乃‘钞’字本义，又犹下之册叉。‘叉’为‘钞’之俗名。亦借字也。”<sup>2</sup>无论是“下之册叉”或“用以刮削简牍的削刀”，都是指一种从侧面或底部叉取的器具，“钞”之本义似是一个名词。

传世文献中，《十三经注疏》中正文部分没有出现“钞”字，说明在先秦书面语中，“钞”字的使用频率是相当小的。“钞”字首见《管子·幼官》：“器成于僂，教

<sup>1</sup> 王颖《包山楚简词汇研究》：“《考释》：钞，读作削。《考工记》：‘筑氏为削’，郑注：‘今文书刀’，即用以刮削简牍的削刀。胡雅丽认为指一件柁木质的束发头饰。”见《包山楚简词汇研究》第35页，厦门大学出版社，2008年5月第一版。

<sup>2</sup> 见《古文字诂林》第十册第605页，古文字诂林编撰委员会，上海教育出版社，1999年12月第一版。

行于钞。”郭沫若先生认为“钞”同“妙”，表仔细的意思。<sup>3</sup>戴望云：“‘钞’当为‘眇’之借字，眇，本训目小，引申之为微眇之义。”<sup>4</sup>又《管子·幼官图第九》：“听于钞，故能闻无极。视于新，故能见未形。”戴望认为此处“钞”也是“眇”之假借字。<sup>5</sup>《管子集校》中所引各家之论大多认为“钞”同“眇”、“杪”、“妙”，戴望甚至断论其是“眇”之借字。那么“钞”是作为“眇”的假借字出现的么？但“钞”字在《管子》一书中是不是因为后世刊刻、传抄而为“眇”、“杪”之形讹呢？前人未作过多的考证，且仅此一例似乎不能说明“钞”的产生及先秦时的表义情况。

《墨子》卷十四《备蛾傅第六十三》记载：“客则蛾傅城，烧荅以覆之，连、抄大皆救之以车两走，轴间广大，以圉犯之，融融其两端以束轮，遍遍、涂其上，室中以榆若蒸，以棘为旁，命曰火掣，一曰传汤，以当队。”参考孙诒让《墨子间诂》：“抄大当作沙火。”<sup>6</sup>这里的“抄大”疑是后世流传讹误，并非原文中使用了“抄”字。

较早出现“钞”的确切文献资料为《汉书·列传第六九下·王莽下》：“是岁，赤眉力子都、樊崇等以饥馑相聚，起于琅邪，转钞掠，众皆万数。”<sup>7</sup>此处“钞”表“抢掠；强取”义。《汉语大词典》引王符《潜夫论》例为首证，可以《汉书》例补。“钞”字为什么会由金属器物义变为“抢掠，强取”义呢？《释名疏证补·释姿容》引叶德炯说：“叉取、遮取<sup>8</sup>皆从后袭取之词，手出其下，正钞之本义。”<sup>9</sup>可见“钞”之“劫掠”义是由其“手出其下”的词义特征而来的，而其“手出其下”义则正是由其名词义引申而来的。一个字造字之初往往是表示某种较形象的意义，而逐渐在使用过程中引申出较抽象的意义。“钞”最早为一种用以叉取的金属器具，而其“叉取”的特性使“钞”引申出动词义。从非正面角度叉、削等动作又形象地引申作“抢掠、强取”义了。

《三国志》中“钞”字出现 17 次，其中 16 次表“抢劫，强取”义，仅有一次表书写方面的意义，《三国志·吴书·潘濬陆凯传》：“虚实难明，故不著于篇，然爱

<sup>3</sup> 郭沫若《管子集校·幼官篇第八》：“沫若按：……‘教行于钞’，‘钞’同‘妙’，则今言仔细也。”见《郭沫若全集·历史编》第五册第 216 页，人民出版社，1984 年 10 月第一版。

<sup>4</sup> 见《郭沫若全集·历史编》第五册第 216 页，人民出版社，1984 年 10 月第一版。

<sup>5</sup> 郭沫若《管子集校·幼官篇第八》：“下文‘听于钞’亦当读为‘眇’。”见《郭沫若全集·历史编》第五册第 216 页，人民出版社，1984 年 10 月第一版。

<sup>6</sup> 见《墨子间诂》，第 335 页，孙诒让，《诸子集成》第四册，中华书局，2006 年 10 月第二版。

<sup>7</sup> 见百衲本《汉书》下册，卷九十九下，第 1281 页，台湾商务印书馆，1989 年 1 月第六版。

<sup>8</sup> 慧琳《一切经音义》卷四十八引服虔《通俗文》：“遮取谓之抄掠。”见《〈一切经音义〉三校校本合刊》中册，第 1355 页，上海古籍出版社，2008 年 12 月第一版。

<sup>9</sup> 见《释名疏证补》卷三，第 86 页，中华书局，2008 年 6 月第一版。

其指撻皓事，足为后戒，故钞列于凯传左云。”<sup>10</sup>《汉语大词典》“誊写”义下首引《抱朴子》为书证，可以该例补之。“钞”字之书写义是如何形成的？笔者推测可能是由其“叉取”义引申而来的，取一份文献中的文字移至另一份文献上，这便形成了“誊写”义。而“钞”字在包山楚简中为“刮削简牍的削刀”，与书写本就有关，“钞”之书写义抑或由此而来。“抄”字在《三国志》正文中没有出现，仅在裴松之注中出现3次。

《说文解字》有“钞”而无“抄”字。“抄”字最初是作为“钞”的假借字、俗字出现的，其出现应略早于两晋时期。<sup>11</sup>在魏晋南北朝至唐朝很长一段时间内，“钞”和“抄”的词义基本处于重合，“抄”字出现之后，在许多意义的表示上取代了“钞”字，其使用频率一直较“钞”字要高许多。唐代两字词义开始逐渐分离，产生了一些新的意义。至宋朝，“钞”与“抄”的词义有了很大的变化，两词意义所辖范围逐渐明晰。宋以后两字所表示的意义基本定型也逐渐规范化。

《抱朴子》是笔者所见文献中较早出现“抄”字的，其为东晋葛洪所著，葛洪的生活时期为晋武帝至晋哀帝时期，故推测“抄”字产生的年代应略早于两晋时期。而《抱朴子》中也使用“钞”字，可见“抄”出现之后，“钞”并没有被完全替代，继续承担部分原有的表义任务。

《抱朴子》内外篇中出现“抄”共5次，出现“钞”共3次，可见“抄”在造字之初就被广泛使用了，人们更容易接受并更喜好使用“抄”字而减少了“钞”的使用。一个汉字的创造必然有其原因，“抄”作为假借字被创造出来而更广泛地应用，这是一种人类认知习惯作用，或许“手”旁较“金”旁书写更方便，故更多地被士民阶层用于平时的著作、记载。

《抱朴子》中的“钞”只表示书写方面的意义，兹举三例：

1. 《抱朴子内篇·金丹》：“余今略钞金丹之都较，以示后之同志好之者。”<sup>12</sup>
2. 《抱朴子内篇·登涉》：“余少有入山之志，由此乃行学遁甲书，乃有六十余卷，事不可卒精，故钞集其要，以为《囊中立成》，然不中以笔传。”<sup>13</sup>
3. 《抱朴子内篇·遐览》：“其变化之术，大者唯有《墨子五行记》，本有五卷。昔刘君安未仙去时，钞取其要，以为一卷。”<sup>14</sup>

<sup>10</sup> 见《三国志》六十一，第五册，第1404页，中华书局，1982年7月第二版。

<sup>11</sup> 《说文解字·金部》：“叉取也。从金，少声。”徐铉注曰：“今俗别作抄。”段玉裁《说文解字注·卷十四·金部》：“叉者，手指相遣也。手指突入其间而取之，是之谓钞……今谓窃取人文字曰钞，俗作抄。”《释名·释姿容》：“操，钞也，手出其下之言也。”叶德炯曰：“《说文》：‘钞，叉取也，从金，少声。’此本字也，俗借用抄。”《广韵·肴韵》、《广韵·效韵》皆表明“钞”与“抄”同。《集韵·爻韵》：“钞，或作剿、抄、攸。”

<sup>12</sup> 见《抱朴子内篇校释》卷四，第63页，中华书局，1980年1月第一版。

<sup>13</sup> 见《抱朴子内篇校释》卷十七，第276页，中华书局，1980年1月第一版。

<sup>14</sup> 见《抱朴子内篇校释》卷十九，第309页，中华书局，1980年1月第一版。

## 潘：“钞”和“抄”

《汉语大词典》中“誊写”义项下以例1为书证，笔者认为这是不恰当的。此三处“钞”都有归纳、总结、记录的意思，尤其第1例，显然并不是照抄文字的意思，而是归纳记录经验。故我认为《汉语大词典》仅仅一种“誊写”义并不能概括所有文献中“钞”的书写意义。

其余动词义皆由“抄”字表示，书中出现“抄盗”、“抄取”等词，例如：

1. 《抱朴子外篇·疾谬》：“或有不通主人，便共突前，严饰未办，不复窥听，犯门折关，逾堦穿隙，有似抄劫之至也。”<sup>15</sup>

2. 《抱朴子外篇·疾谬》：“夫以抄盗致财，虽巨富不足嘉；凶德胁人，虽见惮不足荣也。”<sup>16</sup>

3. 《抱朴子内篇·取良非法》：“用铅十斤内铁釜中，居炉上露灼之，铅销，内汞三两，早出者以铁匙抄取之，名曰良非也。”<sup>17</sup>

1、2例中“抄”应释为“掠夺、强取”义，出现了新词“抄劫”、“抄盗”。“抄劫”《汉语大词典》释为“掠夺”，所举例为《周书·陆腾传》：“陵州木笼獠恃险麤犷，每行抄劫，诏腾讨之。”此例较《抱朴子》例晚，可以例1补之。而“抄盗”《汉语大词典》未收，似乎应当补收。例3的“抄取”应释为“用匙取物”，《汉语大词典》释之为“强取”，可在“抄取”条下增补“用匙取物”义项并补例3为书证。

同时，《抱朴子》中的“抄”字也有表达书写方面的意义，如《抱朴子内篇·论仙》：“夫作金皆在神仙集中，淮南王抄出，以作《鸿宝枕中书》。”<sup>18</sup>又《抱朴子外篇自叙》：“又抄五经七史百家之言，兵事方伎短杂奇要三百一十卷，别有目录。”<sup>19</sup>

综上所述，可见《抱朴子》中“抄”字有三种意思：1. 掠夺、袭击；2. 用匙取物；3. 誊写。这三种意思均假借“钞”字而来。<sup>20</sup>

<sup>15</sup> 见《抱朴子外篇校笺》上册，卷二十五，第622页，中华书局，1992年11月第一版。

<sup>16</sup> 见《抱朴子外篇校笺》上册，卷二十五，第612页，中华书局，1992年11月第一版。

<sup>17</sup> 见《抱朴子内篇校释》卷十六，第266页，中华书局，1980年1月第一版。

<sup>18</sup> 见《抱朴子内篇校释》卷二，第20页，中华书局，1980年1月第一版。

<sup>19</sup> 见《抱朴子内篇校释》附录一，第346页，中华书局，1980年1月第一版。

<sup>20</sup> “钞”之掠夺义除了《汉书》例外，在东汉王符《潜夫论》也使用频繁，如《潜夫论·劝将第二十一》：“东寇赵、魏，西钞蜀、汉，五州残破，六郡削迹。”笺曰：“《后汉书·王涣传》韦怀注：‘钞，掠也。’《一切经音义》引《通俗文》云：‘遮取谓之抄掠。’‘抄’与‘钞’同。”（见《潜夫论笺校正》卷五，第251页，中华书局，1985年第一版。）《潜夫论·救边第二十二》：“往者羌虏背叛，始自凉、并，延及司隶，东祸赵、魏，西钞蜀、汉，五州残破，六郡削迹，周回千里，野无孑遗，寇钞祸害，昼夜不止，百姓灭没，日月焦尽。”（见《潜夫论笺校正》卷五，第257页，中华书局，1985年第一版。）《潜夫论·实边第二十四》：“寇钞贼虏，忽然而过，未必死伤。”（见《潜夫论笺校正》卷五，第280页，中华书局，1985年第一版。）可见“抄”之掠夺义借“钞”而来。“抄”之“用匙取物”义借“钞”之本义。而“钞”字表书写义在《三国志》中已见（例见前文），可见“抄”字的书写义也是继承“钞”字而来。

正如叶德炯“钞，俗借用抄”所说，“抄”字在两晋时期即其初创时期作为“钞”的俗借字，在意义上基本上继承了“钞”字，可以说两字的意义在两晋南北朝时期基本上处于重合。但尽管“抄”字在词义上仍然依附于“钞”，但它一经创造，应用便相当广泛，负担了“钞”的大部分动词义，而“钞”字的应用逐渐减少。并且，“抄”字在“钞”原有的词义上已有了一些发展，如将“叉取”义引申为“用匙取物”，这是二字日后词义分离的基础。

考察南朝史著《后汉书》，书中出现“钞”字仅5次，皆表抢掠义。而“抄”字出现了36次，其中34次表掠夺、袭击义，2次表书写义。表书写义的例子如《后汉书·章帝八王传第四十五》：“初，迎立灵帝，道路流言惶惶不得立，欲抄征书，而中常侍郑飒、中黄门董腾并任侠通剽轻，数与惶交通。”<sup>21</sup>又《后汉书·儒林列传第六十九下》：“又抄风角杂书，列其占验，作《兴道》一篇。”<sup>22</sup>

唐初所修《晋书》中仅出现“钞”字2次，皆表抢掠义。“抄”字出现27次，表掠夺、袭击义25次，表书写义2次。表书写义如《晋书·志第二十·刑法》：“是时侍中卢珽、中书侍郎张华又表：‘抄《新律》诸死罪条目，悬之亭传，以示兆庶。’有诏从之。”<sup>23</sup>又《晋书·列传第三十八·纪瞻》：“瞻性静默，少交游，好读书，或手自抄写，凡所著述，诗赋笺表数十篇。”<sup>24</sup>

两部官方史著皆大量使用“抄”字，使用频率明显超过“钞”，并且表达书写义的全是“抄”字，可见经过南北朝至唐初时期，官方也已接受了“抄”字而减少了其本字“钞”的使用。南北朝数十年乃至数年便易朝换代，社会上的俗用字对官方的影响尤大。在这样的社会影响下，“抄”字逐渐呈现了承担“钞”字原有词义的趋势。但总的来说，二字的词义并没有分离，仍处于基本重合的状态。

## 二、“钞”和“抄”词义的发展期

唐代“钞”和“抄”的词义在基本重合中发生了一些变化。在唐代诗歌总集《全唐诗》中，“钞”与“抄”的词义有了新的发展。“钞”在《全唐诗》中共出现6次，其中表示书写义的有3次，例如：

1. 杜甫《赠李八秘书别三十韵》：“沈绵疲井臼，倚薄似樵渔。乞米烦佳客，钞诗听小胥。”<sup>25</sup>

2. 姚合《寄灵一律师》：“梵书钞律千馀纸，净院焚香独受持。童子病来烟火绝，清泉漱口过斋时。”<sup>26</sup>

<sup>21</sup> 见《后汉书》卷五十五，第七册，第1798页，中华书局，1965年5月第一版。

<sup>22</sup> 见《后汉书》卷七十九下，第九册，第2572页，中华书局，1965年5月第一版。

<sup>23</sup> 见《晋书》卷三十，第三册，第931页，中华书局，1974年11月第一版。

<sup>24</sup> 见《晋书》卷六十八，第六册，第1824页，中华书局，1974年11月第一版。

<sup>25</sup> 见《全唐诗》卷二百三，第七册，第2514页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>26</sup> 见《全唐诗》卷四百九十七，第十五册，第5636页，中华书局，1960年4月第一版。

## 潘：“钞”和“抄”

3. 韩偓《思录旧诗于卷上，凄然有感，因成一章》：“缉缀小诗钞卷里，寻思闲事到心头。自吟自泣无人会，肠断蓬山第一流。”<sup>27</sup>

以上三例所表示的都是具体的誊写义。

《全唐诗》中的“钞”字出现了表示“经过选录而成的集子”的意思，兹举二例：

1. 孟郊《宿空侄院寄澹公》：“夜坐冷竹声，二三高人语。灯窗看律钞，小师别为侣。”<sup>28</sup>

2. 周贺《哭闲霄上人》：“林径西风急，松枝讲钞馀。冻髭亡夜剃，遗偈病时书。”

29

此处“钞”是由其誊写义演变而来的名词义，为诗、词、文、赋、佛经、律、令等经过选编、抄写而成的诗集、文集等，如《大乘经论疏钞》<sup>30</sup>、《北堂书钞》以及《清稗类钞》等。曹先擢先生指出此类“钞”应表选取、选编义，由《说文》又取义引申而来。<sup>31</sup>蔽见认为“钞”在此处似应作名词义更恰当，此义当是由其书写义衍生出来的。

《全唐诗》中又出现了一个新的词汇“钞主”。陆畅《题悟公禅堂》：“临坛付法十三春，家本长城若下人。芸阁少年应不识，南山钞主是前身。”<sup>32</sup>《大正藏·止观辅行传弘决》卷四曰：“故南山钞主依之承用，相部对内虽异于此，其如南山有教可凭，智者大师依教承用。”<sup>33</sup>《佛学大辞典》释“南山”曰：“唐道宣，四分律宗之祖也，住终南山之紵麻兰若，故号南山大师。”<sup>34</sup>此处“南山钞主”当为南山律宗之祖南山大师道宣，道宣又称“南山律师”、“南山律主”，曾撰《四分律删繁补阙行事钞》三卷、《四分律拾毗尼义钞》三卷、《四分律删补随羯磨疏》二卷等，又有《续高僧传》三十卷、《广弘明集》三十卷、《大唐内典录》十卷等，在疏解、编订佛教戒律以及编撰佛教史籍方面卓有成就，故人们称之为“律师”、“律主”。“主”有总领之义，“钞主”应是整理佛经以及为佛经作疏解的总领，《汉语大词典》、《佛学大辞典》等均未收录。

《全唐诗》中的“抄”表“誊写”义有二十余处，如：贾岛《原居即事言怀赠

<sup>27</sup> 见《全唐诗》卷六百八十三，第二十册，第7839页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>28</sup> 见《全唐诗》卷三百七十八，第十二册，第4239页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>29</sup> 见《全唐诗》卷五百三，第十五册，第5724页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>30</sup> 《祖堂集》卷六《草堂和尚》：“制数本《大乘经论疏钞》，《禅论》百卷、《礼忏》等，见传域内。”见《祖堂集》上册第288页，中华书局，2007年10月第一版。

<sup>31</sup> 见曹先擢《“钞”字的一个义项》，《辞书论稿与辞书札记》第413页，商务印书馆，2010年1月第一版。

<sup>32</sup> 见《全唐诗》卷四百七十八，第十四册，第5443页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>33</sup> 《大正新修大藏经·法华部·天台宗·摩柯止观·止观辅行传弘决》卷四第一。

<sup>34</sup> 见《佛学大辞典》第776页，文物出版社，1984年1月第一版。

## 潘：“钞”和“抄”

孙员外》：“避路来华省，抄诗上彩笺。”<sup>35</sup>孟郊《自惜》：“倾尽眼中力，抄诗过与人。”<sup>36</sup>而由“誊写”义又引申出：

1. 记名。王建《宫词一百首》：“月冷江清近猎时，玉阶金瓦雪渐渐。浴堂门外抄名入，公主家人谢面脂。”<sup>37</sup>

2. 计数。元稹《江边四十韵》（官为修宅，卒然有作，因招李六侍御，此后并江陵时作。）：“绿柚勤勤数，红榴个个抄。池清漉螃蟹，瓜蠹拾蟹螯。”<sup>38</sup>

此处“抄”与“数”对出，“抄”由其书写义引申出记录义又引申为计数义，“抄”的“计数”义《汉语大词典》未收。

《全唐诗》中“抄”又有“掠夺，袭击”义，如元稹《和李校书新题乐府十二首·缚戎人》：“边头大将差健卒，入抄禽生快于鹞。但逢赧面即捉来，半是边人半戎羯。”<sup>39</sup>皮日休《奉和鲁望渔具十五咏·罩》：“人立独无声，鱼烦似相抄。满手搦霜鳞，思归举轻棹。”<sup>40</sup>

“抄”又由“掠夺，袭击”义引申为“抄掠袭击的人”，如元稹《和李校书新题乐府十二首·蛮子朝》：“夜防抄盗保深山，朝望烟尘上高冢。鸟道绳桥来款附，非因慕化因危悚。”<sup>41</sup>此处“抄盗”一词也指抄掠袭击的人。

《汉语大词典》“用匙取食物”义首引杜甫《与鄠县源大少府宴浹陂》：“饭抄云子白，瓜嚼水精寒。”<sup>42</sup>仇兆鳌注：“北人称匕为抄，乃抄转也。”<sup>43</sup>《全唐诗》中表此义的还有白居易《与沈、杨二舍人阁老同食敕赐樱桃玩物感恩因成十四韵》：“手擘才离核，匙抄半是津。”<sup>44</sup>韩愈《赠刘师服》：“匙抄烂饭稳送之，合口软嚼如牛嚼。”<sup>45</sup>“用匙取食物”应是由《抱朴子》中“用匙取物”义引申而来，不过将“物”具体化为“食物”。

《汉语大词典》中“抄”有“叉；交叉”义，首引《儿女英雄传》为书证。古时两手相抄是一种表示恭敬的礼节。徐时仪先生释“叉手”曰：“意谓两手在胸前交拱，表示一种尊敬的姿势……古人行跪拜礼，跪后两手相拱，俯头至手，称为拜手，

<sup>35</sup> 见《全唐诗》卷五百七十三，第十七册，第6675页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>36</sup> 见《全唐诗》卷三百七十四，第十一册，第4202页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>37</sup> 见《全唐诗》卷三百二，第十册，第3439页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>38</sup> 见《全唐诗》卷四百八，第十二册，第4536页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>39</sup> 见《全唐诗》卷四百十九，第十二册，第4619页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>40</sup> 见《全唐诗》卷六百十一，第十八册，第7043页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>41</sup> 见《全唐诗》卷四百十九，第十二册，第4619页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>42</sup> 见《全唐诗》卷二百二十四，第七册，第2399页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>43</sup> 钱笺：……葛洪《丹经》：云子碎云母也。朱注：云子，以拟饭之白耳。见《杜诗详注》第一册，卷三，第186页，中华书局，1979年10月第一版。

<sup>44</sup> 见《全唐诗》卷四百四十二，第十三册，第4943页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>45</sup> 见《全唐诗》卷三百四十，第十册，第3812页，中华书局，1960年4月第一版。

拜必叉手，叉手则不一定要拜。”<sup>46</sup>“抄手”亦作“叉手”，徐文中引张保嗣《戏示诸妓》为例：“绿罗裙上标三棒，红粉腮边泪两行。抄手向前咨大使，这回不敢恼儿郎。”<sup>47</sup>又《敦煌变文集新书·舜子变》：“舜子抄手启阿耶：‘阿耶若取得计阿娘来，也共亲阿娘无二！’”项楚先生注“抄手”曰：“亦云‘叉手’，即拱手，表示恭敬。”<sup>48</sup>《敦煌变文集新书·父母恩重经讲经文》：“有一类门徒弟子，为人去就乖疏，不修仁义五常，不管温良恭俭。抄手有时望（忘）却，万福故是隔生；斋场上谢座早从，吊孝有时失笑。”项注同上。<sup>49</sup>“‘叉手’作为唐宋以来的一种常礼，相对于揖拜而言比较随意，不似礼拜那么庄重，作为一种较随意的常礼，故‘叉手’一词又有‘随便悠然’义。”<sup>50</sup>廖匡图《和人赠沈彬》：“名利最为浮世重，古今能有几人抛。逼真但使心无著，混俗何妨手强抄。”<sup>51</sup>此处“抄”字已不是表示恭敬的意思了，而是指双手交叉，不再管事。诗人一个“抄”字描写出了叉手不理世事的形象，而体现出自己对世俗名利的淡然处之，而“强”字又体现了诗人矛盾的心理，二字用得相当好。“抄手”又是宋代最具时代特征的砚台形制，它从唐代箕形砚演变而来。长方形抄手砚为宋代主流，砚底挖空，两边为墙足，用手抄底托起，使用方便，体现了宋士大夫简约、方正的审美情趣。“抄手”又称“插手”、“手抄”或者“太史砚”。这种砚制体现了“抄”字的本义“叉”，手指突入其间而取之。

### 三、“钞”和“抄”词义的成熟期

宋代“钞”的词义发生了极大的变化，产生了一些新义并普遍使用。以《朱子语类》为例，其中使用“钞”5次，“抄”21次，典型体现了“钞”和“抄”在宋代的使用情况。

先谈“钞”字。

“钞”在宋代成为一种税务收取时使用的票据。《朱子语类·学四·读书法上》：“读书不要贪多。向见州郡纳税，数万钞总作一结。忽错其数，更无推寻处。其后有一某官乃立法，三二十钞作一结。观此，则读书之法可见。”<sup>52</sup>此处朱子以“数万钞作一结”至“三二十钞作一结”的制度改良来说明读书不要贪多，当从细小精微处着手。又《朱子语类·朱子八·论民》：“据某说时，只教有田底便纳米，有地底便

<sup>46</sup> 见徐时仪《近代汉语词语札记》，喀什师范学院学报，1996年第3期。

<sup>47</sup> 见《全唐诗》卷七百七十，第二十二册，第8745页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>48</sup> 见《敦煌变文选注》上册，第324页，中华书局，2006年4月第一版。

<sup>49</sup> 见《敦煌变文选注》下册，第1479页，中华书局，2006年4月第一版。又第1503页有“时时两手不抄，往往便三言不逊”句，项楚先生注曰：“此云‘时时两手不抄’，言其不知礼貌也。”

<sup>50</sup> 见徐时仪《近代汉语词语札记》，喀什师范学院学报，1996年第3期。

<sup>51</sup> 见《全唐诗》卷七百四十，第二十一册，第8441页，中华书局，1960年4月第一版。

<sup>52</sup> 见《朱子语类》卷十，第一册，第166页，中华书局，1986年3月第一版。

纳绢，只作两钞；官司亦只作一仓一场。”<sup>53</sup>此处亦是此义。

“钞”在宋朝已经成为度量、经济、钱货等方面使用的名词。《朱子语类·本朝四·自熙宁至靖康用人》：“又以盐钞、茶引成柜进入，上益喜，谓近侍曰：‘此太师送到朕添支也。’由是内庭赐予，不用金钱，虽累巨万，皆不费力。钞法之行，有朝为富商，暮为乞丐者矣！”<sup>54</sup>此例反映了宋代的政治情况和当时的经济制度。“盐钞”是宋代官府发给商人支领和运销食盐的凭证，后称盐引、盐票。<sup>55</sup>“盐钞”、“茶引”是宋代一种特殊的经济制度，宋代茶、盐、矾等物的生产运销由政府管制，政府发给特许商人支领和运销这类产品的证券，名茶引、盐引、矾引，统称“钞引”。而例中“钞法”是“钞引法”的简称，指纸币的发行制度。例句中“钞法之行”说明当时的纸币在民间使用已比较普遍。“钞”在南宋时已形成纸币义。《汉语大词典》中“钞”的“纸币名”义项下引用明陶宗仪《辍耕录》例，可用《朱子语类》补其书证。

《明史·食货志五》：“钞始于唐之飞钱，宋之交会，金之交钞。元世始终用钞，钱几废矣。”<sup>56</sup>史家多认为纸币最早称“钞”的是金之“交钞”。南宋徽宗崇宁五年曾发行过一种名为“小钞”的纸币，《密斋笔记》记载：“崇宁五年敕节文：小钞，知通监造……大观二年第一料，其样于今会子略同：上段印‘准伪造钞已成流三千里，以行用者处斩，至庚寅九月更不用’……小钞至庚寅（大观四年）九月更不用。”<sup>57</sup>小钞上段印有对“伪造钞”者的处罚措施，说明“钞”字在宋代已经成为极为流行的甚至是官方认定的对纸币的称呼。《朱子语类》中“钞”也已经比较明确地指代钱币，并指出了政府已经实施了“钞法”。

《朱子语类》中的“钞”字都与金融贸易、税收制度、钱币财货有相当大的联系，推测“钞”代表纸币义，便是从官府所发盐钞等一系列代表政府授权的贸易票据而逐渐演变为政府授权的可以兑换金属货币的纸样凭据，进而演变为具有法律效应的与金钱同样具有流通效力的纸币。为什么纸币的意义会落到“钞”字上而由其承担呢？笔者认为，由于“钞”字有誊写义，引申为记录某些事物的纸本，<sup>58</sup>逐渐引申成为了记录某些事物的凭证，宋代纸币产生之后，便自然而然地由“钞”表示了。但为什么不由“抄”字表示呢？词汇的意义的长期演变过程中，使用者即人的认知

<sup>53</sup> 见《朱子语类》卷一百一十一，第七册，第2715页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>54</sup> 见《朱子语类》卷一百三十，第八册，第3127页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>55</sup> 《汉语大词典》：“【盐钞】宋代官府发给商人支领和运销食盐的凭证。后称盐引、盐票。《宋史·食货志下三》：‘七年，中书议 陕西 盐钞，出多虚钞，而盐益轻。’宋陆游《曾文清公墓志铭》：‘都城受围，太府盐钞无自得，商贾不行。’《续资治通鉴·宋神宗熙宁十年》：‘东南旧法，盐钞一席毋过三千五百，西盐钞一席毋过二千五百，尽买入官。’”

<sup>56</sup> 见《明史》卷八十一，第七册，第1961页，中华书局，1974年4月第一版。

<sup>57</sup> 见李跃《楮币史说》第44页，浙江大学出版社，2008年12月第一版。

<sup>58</sup> 如上文提到的《北堂书钞》、《大乘经论疏钞》、“律钞”等。

习惯起了重大作用，“抄”字从“手”而逐渐承担更多的动词义，而“钞”字从“金”便更多地被人们用作于表示钱财货币等原来主要由金属物质构成的事物。

再看“抄”字。

《朱子语类》中“钞”没有一例表示动词义，而“抄”字大多表示掠夺、记录、书写等动词义。

《朱子语类》中“抄”多表誊写义。如：《朱子语类·学五·读书法下》：“编次文字，须作草簿，抄记项头……编次文字，用簿抄记，此亦养心之法。”<sup>59</sup>《朱子语类·朱子十七·训门人八》：“是底都抄出，一两字好亦抄出。”<sup>60</sup>《朱子语类·程子门人·尹彦明》：“渠初见伊川，将朱公揆所抄语录去呈，想是他为有看不透处。”<sup>61</sup>

《朱子语类》中出现了“抄录”一词。《朱子语类·朱子十四·训门人五》：“既受诗传，并力抄录，颇疏侍教。”<sup>62</sup>《朱子语类·易三·纲领下》：“一日访之，见他案上有册子，问是甚文字，渠云：‘是某有见抄录。’”<sup>63</sup>“抄录”即记录之义，与现代汉语“抄录”近义。《汉语大词典》未收，可补收。《资治通鉴·梁纪三·武帝天监十一年》：“请五礼各置旧学士一人，令自举学古一人相助抄撰，其中疑者，依石渠、白虎故事，请制旨断决。”胡三省注曰：“抄，楚交翻，录也。”<sup>64</sup>又《资治通鉴·晋纪一·武帝秦始四年》：“中书侍郎范阳、张华请抄新律死罪条目，悬之亭传以示民；从之。”胡三省注曰：“抄，楚交翻，誊写也。”<sup>65</sup>敝见认为，“抄”的“誊写”义与“记录”义应当区分开，而《汉语大词典》仅仅有“誊写”义项，笔者认为当补“记录”义项。前文提到“绿柚勤勤数，红榴个个抄”中“抄”之计数义亦是由记录义而引申来的，并非直接由誊写义而来。

《朱子语类》中又出现了“抄札”一词。如《朱子语类·朱子三·外任》：“绍兴时去得迟，已无擘画，只依常行，先差一通判抄札城下两县饥民。其人不留意，只抄得四万来人。外县却抄得多，遂欲治之而不曾，却托石天民重抄得八万人。”<sup>66</sup>《汉语大词典》释“抄札”曰：“‘抄札’亦作‘抄札’。查抄没收。”此处“抄札”应解释作“记录，统计”，句中几处“抄”字皆同此义。<sup>67</sup>《汉语大词典》似可补收此义。

<sup>68</sup>

<sup>59</sup> 见《朱子语类》卷十一，第一册，第195页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>60</sup> 见《朱子语类》卷一百二十，第七册，第2886页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>61</sup> 见《朱子语类》卷一百一，第七册，第2577页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>62</sup> 见《朱子语类》卷一百一十七，第七册，第2809页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>63</sup> 见《朱子语类》卷六十七，第五册，第1681页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>64</sup> 见《资治通鉴》卷一百四十七，第十册，第4603页，中华书局，1956年6月第一版。

<sup>65</sup> 见《资治通鉴》卷七十九，第六册，第2505页，中华书局，1956年6月第一版。

<sup>66</sup> 见《朱子语类》卷一百六，第七册，第2643页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>67</sup> 前文已提到“抄”字的计数义。

<sup>68</sup> 又《朱子语类·杂类》：“当时若是聚众与之抄札封锁，则庶几无今日之患！”（见《朱子语类》卷一百三十八，第八册，第3293页，中华书局，1986年3月第一版。）此处“抄札”

“抄”表掠夺义又表现在“掠抄”一词上。《朱子语类·朱子三·外任》：“平时附鬼为妖，迎游于街衢而掠抄于闾巷，亦皆相视敛戢，不敢辄举。”<sup>69</sup>《汉语大词典》释“抄掠”为“抢劫；掠夺”。“掠抄”与“抄掠”似为同素异序，亦为此义。

“抄”又引申为“插、抢”义。《朱子语类·学五·读书法下》：“譬如听人说话一般，且从他说尽，不可剿断他说，便以己意见抄说。”<sup>70</sup>此处“剿”为截断之义，而“抄说”则为抢着说、插嘴之义。此句为朱熹告诫学生听人说话必须让人说完，不能抢别人的话头说。

《朱子语类》中表示非动词义的“抄”仅有一例。《朱子语类·论语十八·子罕篇上》：“八十缕，四十抄也。”<sup>71</sup>《汉语大词典》“量词。二缕为一抄”义项下正以此例为书证。

《朱子语类》成书于宋元之际，正是处于文白转型期，其语言可以说是一种文白混杂的半口语化的语言，既有宋代的口语成分又有文言成分；保留了大量近代汉语词汇、口语词汇以及俗、俚语。<sup>72</sup>从《朱子语类》中的材料看来，至少可以说明，南宋“钞”已较少表示动词如书写、抢掠等意思，而大多用“抄”来表达；“钞”的动词义至宋代已基本转移给“抄”，而“钞”则负担起了表示经济、货币、金融等新的意义。唐宋以来政治、经济、文化迅速发展，许多新事物的出现带来了语言的极度丰富。宋代“交子”等纸币的出现，导致了“钞”承担了纸币义却逐渐“遗忘”了其动词义。

#### 四、“钞”和“抄”词义的规范期

宋代以后，“钞”和“抄”的词义基本沿用了宋代的使用习惯并形成了一定的使用规则。

元代文献中出现了“钱钞”一词。钱钞泛指钱财，关汉卿《包待制三勘蝴蝶梦》第一折：“这事少不的要吃官司，只是咱家没有钱钞，使些甚么？”<sup>73</sup>又《感天动地

---

为“查抄没收”义，可补《汉语大词典》之书证。

<sup>69</sup> 见《朱子语类》卷一百六，第七册，第2653页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>70</sup> 见《朱子语类》卷十一，第一册，第191页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>71</sup> 见《朱子语类》卷三十六，第三册，第951页，中华书局，1986年3月第一版。

<sup>72</sup> 徐时仪《汉语白话发展史》中提到：“朱熹讲学用的是当时文人交际用的口语，他的门人弟子写入笔记虽然会有所加工，加以书面化，但毕竟是边听边记，不可能完全改成书面语，往往是直录朱熹的原话，保存了大量活的口语。……《朱子语类》中的口语成分与当时白话文学作品中所记录下来的口语又不尽相同，当时白话文学作品中所记录下来的许多口语成分在《朱子语类》中或者很少见到，或者根本没有。……因此，大抵可以将《朱子语类》看作朱熹与其门人讲学问答的实录，反映了当时文人的口语概貌。……反映了当时语言的使用状况和文白演变的概貌，文献史料的可靠程度较高。”详见该书第40页，北京大学出版社，2007年8月第一版。

<sup>73</sup> 见《关汉卿全集》第142页，广东高等教育出版社，1988年10月第一版。

窦娥冤》第四折：“我看你也六十外人了，家中又是有钱钞的，如何又嫁了老张，做出这等事来？”<sup>74</sup>明李贽《焚书·杂述·罗近溪先生告文》：“且夫市井小儿，辛勤一世，赢得几贯钱钞，至无几也。”<sup>75</sup>

“钞币”一词形成于元代。元杨维桢《送天使僧》：“钞币勤中赐，恩荣拜曲施。”<sup>76</sup>明沈德符《万历野获编·两中乡试》：“仁宗即位，以潜邸恩，升宁国府同知，赐钞币以归。”<sup>77</sup>又凌蒙初《二刻拍案惊奇·王渔翁舍镜崇三宝，白水僧盗物丧双生》：“只见一辆车子倒在地上，内有无数物件，金银钞币，约莫有数十万光景。”<sup>78</sup>“钞”指纸币；“币”指金属货币，“钞币”泛指钱。而《汉语大词典》释“钞币”为“纸币”，并引明王琦《寓圃杂记》例为首证。显然“钞币”一词并不完全指纸币，《汉语大词典》似可斟酌。

“钞票”一词出现于清代笔记、小说中。指纸币，又用作钱的通称。清以来小说中常见“钞票”一词，《花月痕·第二十四回 三生冤孽情海生波 九死痴魂寒宵割臂》：“牛氏见了钞票，自然眉开眼笑的去了。”<sup>79</sup>此处似泛指钱财，并不仅仅指纸币。又《二十年目睹之怪现状·神出鬼没母子动身，冷嘲热谑世伯受窘》：“又将五百两折成钞票，一齐交来道：‘恐怕路上要零用，所以这五百两不打在汇票上了。’”<sup>80</sup>可见当时之“钞票”已与“汇票”区分开来，钞票已是市面上可直接流通的货币。

“抄”在宋以后基本沿用了旧义。《汉语大词典》中“从侧面绕过去”义项下引元郑廷玉《楚昭公》第三折：“既然这等，您兄弟则往这小路上抄出大路相会。”笔者认为此义似是从“袭击”引申而来，战斗中“袭击”或预先埋伏或从敌人意料不到的线路进攻，出其不意地打击敌人。如《晋书·列传第三十》：“鼎得书，便欲诣洛，流人谓北道近河，惧有抄截，欲南自武关向长安。”<sup>81</sup>又《晋书·列传第四十三》：“若穷寇虑逼，送死一决，东西互出，道尾俱进，则廩粮有抄截之患，远略乏率然之势。进退惟思，不见其可。”<sup>82</sup>二例中“抄截”一词表“绕道攻击”义，其实“抄”字在此处虽然仍然有“袭击”义，但是已出现了“绕道、绕近道、绕小道”的概念。元代只是将其“绕道”义明确了而将“袭击”义弱化了。

<sup>74</sup> 见《关汉卿全集》第38页，广东高等教育出版社，1988年10月第一版。

<sup>75</sup> 见《李贽文集》第154页，北京燕山出版社，1998年1月第一版。

<sup>76</sup> 见《元诗选初集·辛集》。

<sup>77</sup> 见《万历野获编》中册，卷十六，第412页，中华书局，1959年2月第一版。

<sup>78</sup> 见《二刻拍案惊奇》卷三十六，第468页，中华书局，2001年10月第一版。

<sup>79</sup> 见《花月痕》第二十四回，第206页，福建人民出版社，1981年10月第一版。

<sup>80</sup> 见《二十年目睹之怪现状》上册，第二十回，第164页，人民文学出版社，1959年7月第一版。

<sup>81</sup> 见《晋书》卷六十，第六册，第1647页，中华书局，1974年11月第一版。

<sup>82</sup> 见《晋书》卷七十三，第六册，第1925页，中华书局，1974年11月第一版。

《现代汉语词典》中“抄”有“誊写”、“照着别人的作品、作业等写下来当做自己的”、“搜查并没收”、“从侧面或较近的小路过去”、“两手在胸前相互地插在袖筒里”、“抓取，拿”六个义项，全部表动词，而这些义项皆是继承了历史时期所引申演变出来的词义。“钞”仅有“指钞票”一个义项。

“钞”字作为表示器具的名词产生，而演变为动词，最终在现代汉语中被规范为表示纸币的专有名词。而“抄”作为“钞”之假借字产生，继承了“钞”之动词义后不断衍化、引申出大量新的动词义，大部分词义被保留到了现代汉语中，也有一部分词义在汉语演变中随着时代的发展、新旧事物的更替被淘汰抛弃了。在长期历史演化中，“钞”与“抄”的词义逐渐由重合变为离合不定最后变为完全分离，其中有千余年二词是可以互通、共同存在的。二字的词义逐渐清晰、使用逐渐规范，则是长期以来人类认知习惯的逐渐渗透与新事物产生二者共同作用造就的。“抄”字从“手”表行为动作，且书写简单使“抄”字越来越多地承担动词义，以致完全取代了“钞”担负了其动词意义。而宋代纸币的产生使得从“金”旁的“钞”被规定为表示纸币的名词。这是一个长期的思想与社会进化演变过程，绝非一朝一夕可成就的。

然而必须注意的是，中国历代文人总有一种尚古情节。故当代社会仍有许多学者、书法家在作品中出现“钞”表示“誊写、记录”的意思。按汉语文法，这种用法只能算作是“通假”而非其规范用法了。

### 【主要参考文献】

- [1]罗竹风主编，《汉语大词典》[M].上海：汉语大词典出版社，1993年11月。
- [2]中国社会科学院语言研究所词典编辑室，《现代汉语词典》[M].北京：商务印书馆，2005年6月第五版。
- [3]曹寅（清）等，《全唐诗》[M].北京：中华书局，1960年4月。
- [4]徐时仪点校，《〈一切经音义〉三种校本合刊》[M].上海：上海古籍出版社，2008年12月。
- [5]丁福保，《佛学大辞典》[M].北京：文物出版社，1984年1月。
- [6]黎靖德（元），《朱子语类》[M].北京：中华书局，1986年3月。
- [7]孙诒让（清），《墨子间诂》，《诸子集成》[M].北京：中华书局，2006年10月第二版。
- [8]郭沫若，《郭沫若全集·历史编》[M].北京：人民出版社，1984年10月。
- [9]项楚，《敦煌变文选注》[M].北京：中华书局，2006年4月。
- [10]徐时仪，《汉语白话发展史》[M].北京：北京大学出版社，2007年8月。
- [11]李跃《楮币史说》[M].浙江：浙江大学出版社，2008年12月。
- [12]徐时仪，《近代汉语词语札记》[J].喀什师范学院学报，1996年第3期。